Master of Arts in the field of Translation (MAT), 2019-21

Teachers’ Bios

Our teaching team consists of full-time teachers from the BA Translation Programme of the School of Chinese (see http://web.chinese.hku.hk/main/staff/academic-staff/) and a few part-time Lecturers whose bios are as follows:
Dr CHEUNG King Man (張敬文博士)

Position:
P/T Lecturer

Qualifications:
BSc (University of London)
MSc (University of London)
JD (City University of Hong Kong)
DBA (Curtin University of Technology)

Dr Cheung King Man has been teaching at the University of Hong Kong as a part-time lecturer since 2014. He joined the Hong Kong Civil Service in 1987 and retired in 2003 as a Senior Chinese Language Officer. He was posted to the then Putonghua Interpretation Section of the Official Languages Agency from 1991 to 2003. Apart from translating documents relating to various channels of governmental contacts between Hong Kong and the Mainland of China, he was also responsible for providing English/Putonghua interpretation services at high-level meetings between Hong Kong and Mainland officials.

He was awarded a Doctor of Business Administration (DBA) degree by Curtin University of Technology, Australia in 2005 after completing his doctoral thesis on public sector reform. In 2008, he was awarded the degree of Juris Doctor (JD) with distinction by City University of Hong Kong. Dr Cheung has been teaching translation and interpretation on a part-time basis since 2006 at various institutions, including City University of Hong Kong, the University of Hong Kong, Hang Seng Management College, and Hong Kong Baptist University. He has also conducted several workshops for the Official Languages Division and the Hong Kong Independent Commission Against Corruption on topics covering economics, financial translation and conference interpreting.


他於2005年完成有關公營機構改革的博士論文，獲澳洲科廷科技大學頒授工商管理博士學位，並於2008年以優異成績獲香港城市大學頒授法律博士學位。自2006年起，張博士在多間專上院校擔任兼職講師，包括城市大學、香港大學、恒生管理學院及香港浸會大學，教授翻譯及傳譯課程。他亦先後為法定語文事務部及香港廉政公署主持多個講座，講題包括經濟學、財經翻譯及會議傳譯。
Ms. Linda YEUNG (楊麗賢女士)

Position:
P/T Lecturer

Qualifications:
BA  (The University of Western Ontario, Canada)
MPhil (The Chinese University of Hong Kong)
MA  (The University of Hong Kong)

Linda Yeung has been teaching undergraduate and graduate interpretation courses at different universities including the University of Hong Kong, Polytechnic University and City University. As a veteran interpreter with over 20 years’ experience in simultaneous interpretation, she has been working for both the public and private sectors, including the HKSAR Legislative Council, Hong Kong Trade Development Council, the Equal Opportunities Commission, Hong Kong Museum of History, the West Kowloon Cultural District Authority, and listed companies such as Prada and PCCW.

She had been a journalist, editor and translator for two decades, working for the South China Morning Post, winning five reporting awards. Her clients of freelance writing/translation work include the Hong Kong Polytechnic University, University Grants Committee, Hong Kong Examinations and Assessment Authority, and overseas magazines. She is also the author of two books – one on English language learning and the other a collection of interviews with prominent Chinese intellectuals.
Ms. Tina LIEM (林海燕女士)

Position:
P/T Lecturer

Qualifications:
BA (HKU)

Phone:
852-39172738
Fax:852-28581334
Office:
Rm 830, Run Run Shaw Tower, Centennial Campus, HKU
Email:
tinaliem@hku.hk

Tina Liem has been teaching translation and interpretation at the tertiary level, as Part-time Lecturer or Adjunct Associate Professor, and for the HKSAR Government since her early retirement as Senior Official Languages Officer. The translation courses she has taught over the years range from undergraduate ones covering administrative, business and legal texts to postgraduate ones dealing mainly with art texts. As for interpretation courses, which involve English, Cantonese and Putonghua, the participants have primarily been members of the Official Languages Officer grade. During her civil service career, she was recruited to be an editor for producing a set of manuals on various types of official writings. After retirement, in addition to teaching on a part-time basis, she became actively engaged in translation that has led to the publication of over 30 titles and 80 essays and miscellaneous writings, including exhibition catalogues, scholarly papers, Cantonese opera, short stories and so on.
A. Translations (Books)

- 2015. Li Shi et al. eds. *The Palace Museum’s Essential Collections: Paintings of the Ming and Qing Dynasties* 《故宮博物院藏明清時代書畫》. Hong Kong: The Commercial Press (Hong Kong) Ltd. (English translation)

B. Translations (Essays and Miscellaneous Writings)

Paintbrush 《謝景蘭──畫筆舞天地》.” In LALAN: Painting on Paper 《蘭》 (Chiang Mai: MAI IAM Contemporary Art Museum), pp. 5-12. (Chinese translation)


2016. Tang, Hoi-chiu. “Ink Crossovers for Expressions of Heaven and Earth《水墨跨界天地情》.” In Ink Innovations and Crossovers: Retrospective Exhibition of Paintings by Wucius Wong 《水墨跨界——王無邪繪畫歷程回顧展》 (Hong Kong: Hong Kong Polytechnic University), pp. 16-23. (English translation)


2013. “Fifteen Strings of Cash.” In Ng Fung-ping & Chan Kwan-yun eds., Yip Shiu Tak’s Cantonese Opera Manuscripts 《葉紹德粵劇本精選》 (Hong Kong: Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research, Faculty of Education, The University of Hong Kong), pp. 448-517. (English translation)

2013. Two ci-poems. In Wong Yin-fong, Anita ed., Wandering Spirit: Lyrical Landscapes by Li Xubai 《雲水襟懷──李虛白山水詩畫》 (Hong Kong: University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong), pp. 152-153, 158-159. (English translation)

Ms. FONG Ka Pui Kelly  方嘉佩女士
Position: P/T Lecturer
Qualifications: BA (HKU); PGDL (MMU); MA (CUHK)

Ms. Kelly Fong graduated from The University of Hong Kong with a BA in Translation (First Class Honours). She also holds a PGDL from Manchester Metropolitan University and an MA in Translation from The Chinese University of Hong Kong.

Ms. Fong started her career as a freelance translator and staff financial translator in the private sector. She later joined the profession of legal interpreting and translation with the HKSAR Government. She has 20 years of industry experience spanning commerce, finance and law. In particular, she is familiar with the formats, terminology, linguistic features and translation strategies specific to legal texts. She provided English/Cantonese/Putonghua interpreting services for various criminal and civil proceedings. Moreover, she gave in-house lectures on the use of Chinese in Hong Kong courts.

Ms. Fong's blend of hands-on experience and cross-disciplinary expertise has enabled her to offer a balance of theory and practice with an easy-to-follow approach to highlight the essentials for in-depth learning. With a special focus on the rational process of decision-making in translation, she brings the perspective of the professional translator into the classroom.

Award 獎項：
• Best Performance Award for Excellence in MA Studies (CUHK) 2011
Research interests 研究興趣:
• legal translation 法律翻譯
• legal interpreting 法律傳譯
• legal discourse analysis 法律話語分析
• translator/interpreter training 翻譯員／傳譯員培訓

Specialised in 專門翻譯:
• laws and regulations 法律及規例
• legal research reports 法律研究報告
• litigation documents 訴訟文件
• transcripts of investigation or proceedings 調查或法律程序騰本
• evidence and statements 證據及陳述書
• judgments 判決書
• contracts and agreements 合約及協議
• financial documents such as annual reports, IPOs, market analysis
  年報、招股書、市況分析等財經文件